

(3) Nombres que no tienen correspondencia castellana, y que hay que transcribir hispanizando las grafías, como Abiyán, Nuakchot, Abu Dabí, etc.

En las páginas siguientes se incluyen tres listas de topónimos, correspondientes a los tres casos explicados.

1. Nombres que deben conservar su forma castellana:

En lugar de	Debe decirse
Aachen	Aquisgrán
Anvers	Amberes
Antakya	Antioquía
Aomen	Macao
Bâle	Basilea
Bordeaux	Burdeos
Bougie	Bugía
Bruxelles	Bruselas
Burma	Birmania
Cornwall	Cornualles
Den Haag	La Haya
Dresden	Dresde
Duvronic	Ragusa
Frankfurt	Francfort
Freiburg	Friburgo
Genève	Ginebra
Grenada	Granada (Isla)
Göteborg	Gotemburgo
Götingen	Gotinga
Heseen	Hesse
Key West	Cayo Hueso
Köln	Colonia
La Golette	La Goleta
La Valletta	La Valeta
Livorno	Liorna
Mainz	Maguncia
Makkah	La Meca
Malaya/Malaysia	Malasia
Mantova	Mantua
Meknes	Mequínez
Mers el Kebir	Mazalquivir
Milano	Milán
Moscow	Moscú
München	Munich
Newfoundland	Terranova
Niedersachsen	Baja Sajonia
North Carolina	Carolina del Norte

<b>En lugar de</b>	<b>Debe decirse</b>
Padova	Padua
Regensburg	Ratisbona
Rouen	Ruán
Saida	Sidón
Saint Jean de Luz	San Juan de Luz
Sousse	Susa
South Carolina	Carolina del Sur
Tarablos	Trípoli
Tesalonique	Salónica
Torino	Turín

2. Nombres que, por intereses políticos del país respectivo hay que respetar en su nueva forma, pero siempre recordando, entre paréntesis, su nombre castellano:

Bangladesh (Bengala)  
 Bioko (Fernando Poo)  
 Burkina Faso (Alto Volta)  
 Dajla (Villa Cisneros)  
 Esauira (Mogador)  
 Gdansk (Danzig)  
 Kampuchea (Camboya)  
 Malabo (Santa Isabel)  
 Sri Lanka (Ceilán)  
 Taiwán (Formosa)

3. Nombres sin correspondencia en castellano y que hay que transcribir hispanizando las graffas:

<b>En lugar de</b>	<b>Debe escribirse</b>
Abidjan	Abiyán
Abu Dhabi	Abu Dabi
Ajmán	Achmán
Aleppo	Alepo
AzerbaidzhanAzerbaiján	Azerbaiyán
Antananarivo	Tananarivo
Bophuthatswana	Bofutatswana
Botswana	Botsuana
Bujumura	Buyumbura
Dakhla	Dajla (Villa Cisneros)

En lugar de	Debe escribirse
Dar es Salaam	Dar as Salam
Djerba/Jerba	Yerba
Djibouti/Jibuti	Yibuti
Essaouira	Esauira (Mogador)
Gidji/Fiji	Fiyi
Gujairah	Fuyairah
Ghardahia	Gardaya
Gizeh	Guiza
Jeddah/Jiddah	Yida
Jibuti	Yibuti
Kairouan	Kairuán
Katar	Qatar
Kazakhistán	Kazajistán
Kenya	Kenia
Khaartoum	Jartum
Khorasán	Jurasán
Khuzistán	Juzistán
Kirghizistán	Kirguizistán
Koweit	Kuwait
Lesotho	Lesoto
Malawi	Malauí
Marrakesh	Marraquesh
Mogadiscio	Mogadischo
Mogreb	Magreb
N'Djamena	Yamena
Nouadhibou	Nuadibú
Nuakchott	Nuakchot
Ouagadougou	Uagadugu
Ouargla	Uargla
Ouarzazate	Uarzazat
Oum al Qaiuein	Um al Qaiuain
Oujda	Uchda
Punjab	Panyab
Riyad	Riad
Ras al Khaima	Ras al Jaima
Swazilandia	Suazilandia
Tadzhikistán	Tayikistán/Tayikia
Tchad	Chad
Yiddah	Yida
Zimbawe	Zimbabue

Otros topónimos de uso frecuente que presentan dudas en su escritura o pronunciación:

<b>Incorrecto</b>	<b>Correcto</b>
Antioquía	Antioquia (Colombia)
Calí	Cali (Colombia)
Checoslovaquia	Checoslovaquia
Irak	Iraq
Nueva Zelandia	Nueva Zelanda
Rumanía	Rumania
Thailandia	Tailandia
Tahiti	Tahití
Tokyo	Tokio
Tunicia	Túnez
Ukrania	Ucrania
Yugoeslavia	Yugoslavia

#### 4.2. Gentilicios dudosos

- Alto Volta: voltense.  
 Angola: angoleño.  
 Bahamas: bahameño.  
 Bahrein: bahreíní.  
 Bangladesh: bengalí.  
 Benin: beninés.  
 Barbados: barbadense.  
 Beirut: beirutí.  
 Bofutatsuana: bofutatsuanés.  
 Botsuana: botsuanés.  
 Burundi: burundés.  
 Bután: butanés.  
 Camerún: camerunés.  
 Comoras: comoro.  
 Congo: congolés.  
 Costa de Marfil: marfileño.  
 Chad: chadiano.  
 Fiyi: fiyiano.  
 Gabón: gabonés.  
 Gambia: gambiano.  
 Ghana: ghanata.  
 Granada (isla): granadense.  
 Kampuchea: camboyano o kampucheano.  
 Kenia: keniano.  
 Kuwait: kuwaití.  
 Laos: laosiano.  
 Lesoto: basuto.  
 Magreb: magrebí.

Malauí: malauiano.  
 Maldivas: maldivo.  
 Mali: maliense.  
 Mauricio: mauriciano.  
 Micronesia: micronesio.  
 Mozambique: mozambiqueño, mozambicano.  
 Namibia: namibio.  
 Naurú: naurano.  
 Nepal: nepalés.  
 Níger: nigerino.  
 Nueva Caledonia: neocaledonio.  
 Oman: omaní  
 Pakistán; paquistaní.  
 Papúa: papú.  
 Puerto Rico: puertorriqueño.  
 Qatar: qatarí.  
 Quebec: quebequés.  
 Ruanda: ruandés.  
 Salomón: salomonés.  
 Samoa: samoano.  
 Tanzania: tanzano.  
 Trinidad y Tobago: tobago.  
 San Marino: sanmarinense.  
 Sao Tomé: santomense.  
 Senegal: senegalés.  
 Sri Lanka: ceilandés (no srilanqués)  
 Yibuti: yibutí.  
 Zimbabue: zimbabuo.

### 4.3. Gentilicios hispanoamericanos (\*)

Acapulco (Méx.)..... acapuqueños  
 Acomayo (Perú)..... acomayinos  
 Aconcagua (Chile)..... aconcagüinos  
 Aguada (P.R.)..... aguadeños  
 Aguadilla (P.R.) ..... aguadillanos  
 Aguascalientes (Méx.)..... aguascalentenses  
 Ahuachapán (Sal.) ..... ahuachapanecos  
 Alajuela (C.R.)..... alajuelenses  
 Alausí (Ecu.)..... alauseños  
 Amatán (Méx.) ..... amatecos  
 Amazonas (Sudamérica)..... amazonenses

---

\* Se consigna el gentilicio conforme al uso corriente.

Ambato (Ecu.) .....	ambateños
América .....	americanos
América Central o	
Centroamérica.....	centroamericanos
América Hispana, .....	hispanoamericanos
Hispano América o	
Hispanomérica	
América Ibérica o	
Iberoamérica .....	iberoamericanos
América Inglesa.....	angloamericanos
América Latina o	
Latinoamérica .....	latinoamericanos
América del Norte o	
Norteamérica .....	norteamericanos
América del Sur o	
Sudamericana .....	sudamericanos
Amozoc (Méx.).....	amozoqueños
Anáhuac (Méx.).....	anahuacenses
Ancash (Perú) .....	ancashinos
Ancasti (Arg.) .....	ancastinos
Ancud (Chile) .....	ancudanos
Andes, Los .....	andinos
Angeles, Los (Chile).....	angelinos
Antillas .....	antillanos
Antioquia (Col.).....	antioqueños
Antofagasta (Chile) .....	antofagastinos
Apure (Ven.) .....	apureños
Apurímac (Perú) .....	apurimeños
Aragua (Ven.) .....	aragüeños
Arauco (Chile).....	araucanos
Arecibo (P.R.) .....	arecibeños
Arequipa (Perú) .....	arequipeños
Argentina, República .....	argentinos
Armenia (Col.).....	armenios
Artemisa (Cuba) .....	artemiseños
Artigas (Uru.) .....	artiguenses
Asunción (Par.) .....	asunceños
Atacama (Chile).....	atacameños
Ayacucho (Perú) .....	ayacuchanos
Azuay (Ecu.).....	azuayos
Baeza (Ecu.) .....	baezanos
Bahía Blanca (Arg.).....	bahienses
Baja California (Méx.).....	bajacalifornianos

Baní (R.D.) .....	benilejos
Baracoa (Cuba) .....	baracoenses
Barinas (Ven.) .....	barineses
Barranquilla (Col.) .....	barranquilleros
Bayamo (Cuba) .....	bayameses
Bayamón (P.R.) .....	bayamonenses
Bella Vista (Arg.) .....	bellavisteños
Beni (Col.) .....	benianos
Bocas del Toro (Pan.) .....	bocatoreños
Bogotá (Col.) .....	bogotanos
Bolívar .....	bolivarenses
Bolivia .....	boliviano
Boquerón (Par.) .....	boqueronenses
Borinquén (P.R.) .....	borinqueños
	borincanos
	boricuas
Boyacá (Col.) .....	boyacenses
Bucaramanga (Col.) .....	bumanguenses
Buenaventura (Col.) .....	bonaverenses
Buenos Aires (Arg.) .....	bonaerenses
Caguas (P.R.) .....	cagüeños
Caibarién (Cuba) .....	caibarienses
Cajabamba (Perú) .....	cajabambinos
Cajamarca (Perú) .....	cajamarquinos
Calabozo (Ven.) .....	calaboceños
Caldas (Col.) .....	caldenses
Cali (Col.) .....	caleños
Camagüey (Cuba) .....	camagüeyanos
Campeche (Méx.) .....	campechanos
Carabobo (Ven.) .....	carabobeños
Caracas (Ven.) .....	caraqueños
Carchi (Ecu.) .....	carchenses
Cárdenas (Cuba) .....	cardenenses
Cartagena (Col.) .....	cartageneros
Cartago (Col.) .....	cartagineses
Carúpano (Ven.) .....	carupaneros
Casanare (Col.) .....	casanareños
Casma (Perú) .....	casmehños
Catamarca (Arg.) .....	catamarqueños
Cauca (Col.) .....	caucanos
Cauquenes (Chile) .....	cauqueninos
Cayey (P.R.) .....	cayeyanos
Cerro de Pasco (Perú) .....	cerreños

Cerro Largo (Uru.).....	cerrolarguenses
Cidra (Cuba).....	cidreños
Ciego de Avila (Cuba).....	avileños
Cienfuegos (Cuba).....	cienfuegueros
Ciudad Bolívar (Ven.).....	bolivarenses
Coahuila (Méx.).....	coahuilenses
Cobán (Gua.).....	cobaneros
Coclé (Pan.).....	coclesanos
Cochabamba (Bol.).....	cochabambinos
Cojutepeque (El Sal.).....	cojutepecanos
Colchagua (Chile).....	colchagüinos
Colima (Méx.).....	colimenses
Colombia.....	colombianos
Colón (Pan., Hond., Cuba).....	colonenses
Comayagua (Hon.).....	camayagüeños
Comodoro Rivadavia (Arg.).....	comodorenses
Concepción (Chile).....	concepcionenses
Copiapó (Chile).....	copiapinos
Córdoba (Arg.).....	cordobeses
Coro (Ven.).....	corianos
Corrientes (Arg.).....	corrientinos
Costa Rica.....	costarricenses
Cruces (Cuba).....	cruceños
Cuba.....	cubanos
Cúcuta (Col.).....	cucuteños
Cuenca (Ecu.).....	cuencanos
Cuernavaca (Méx.).....	cuernavaqueños
Cumaná (Ven.).....	cumanagotos
Cundinamarca (Col.).....	cundinamarqueses
Curicó (Chile).....	curicanos
Cuscatlán (El Sal.).....	cuscatlecos
Cuzco (Perú).....	cuzqueños
Chaco, El (Bol.).....	chaqueños
Chepigana (Pan.).....	chepiganeros
Chiapas (Méx.).....	chiapanecos
Chiclayo (Perú).....	chiclayanos
Chihuahua (Méx.).....	chihuahuenses
Chile.....	chilenos
Chilpancingo (Méx.).....	chilpancinguenses
Chimaltenango (Gua.).....	chimaltecos
Chimborazo (Ecu.).....	chimboracenses
Chiquimula (Gua.).....	chiquimultecos
Chiriquí (Pan.).....	chiricanos



Chocó (Col.) .....	chocoanos
Chosica (Perú) .....	choquisanos
Chuquisaca (Bol.) .....	chuquisaqueños
Dolores (Arg.) .....	dolorenses
Dominicana, República .....	dominicanos
Ecuador .....	ecuatorianos
Esmeraldas (Ecu.) .....	esmeraldeños
Gibara (Cuba) .....	gibareños
Guadalajara (Méx.) .....	guadalajarenses
Guáimaro (Cuba) .....	guaimareños
Guajira, La (Col.) .....	guajiros
Guanabacoa (Cuba) .....	guanabacoenses
Guanajay (Cuba) .....	guanajayenses
Guanajuato (Méx.) .....	guanajuatenses
Guanare (Ven.) .....	guanarenses
Guantánamo (Cuba) .....	guantanameros
Guárico (Ven.) .....	guariqueños
Guatemala .....	guatemaltecos
Guayama (P.R.) .....	guayameños
Guayana (Ven.) .....	guayanenses
Guayaquil (Ecu.) .....	guayaquileños
Guayrá (Par.) .....	guaireños
Güines (Cuba) .....	güineros
Habana, La (Cuba) .....	habaneros
Heredia (C.R.) .....	heredianos
Hidalgo (Méx.) .....	hidalguenses
Holguín (Cuba) .....	holguineros
Honduras .....	hondureños
Huancayo (Perú) .....	huancaños
Huánuco (Perú) .....	huanuqueños
Huasco (Chile) .....	huasquinos
Huehuetenango (Gua.) .....	huehuetecos
Humacao (P.R.) .....	humacaeños
Ibarra (Ecu.) .....	ibarreños
Ica (Perú) .....	iqueños
Imbabura (Ecu.) .....	imbabureños
Indoamérica .....	indoamericanos
Ipiales (Col.) .....	ipialeños
Isla de Pinos (Cuba) .....	pineros
Istmo de Panamá .....	istmeños
Jalapa (Méx.) .....	jalapeños
Jalisco (Méx.) .....	jaliscienses
Jauja (Perú) .....	jaujinos

Jipijapa (Ecu.).....	jipijapas
Jovellanos (Cuba).....	jovellanenses
Jiigalpa (Nic.).....	juigalpenses
Juyuy (Arg.).....	jujeños
Junín (Perú).....	junienses
Lara (Ven.).....	lareños
Lima (Perú).....	limeños
Limón (C.R.).....	limonenses
Linares (Chile).....	linarenses
Lofa (Ecu.).....	lojanos
Machala (Ecu.).....	machaleños
Magallanes (Chile).....	magallánicos
Magdalena (Col.).....	magdalenenses
Maipo( Chile).....	maipuanos
Manabí (Ecu.).....	manabitas
Managua (Cuba).....	managüeros
Manatí (P.R.).....	manatieños
Mnizales (Col.).....	manizaleños
Mantua (Cuba).....	mantuanos
Manzanillo (Cuba).....	manzanilleros
Mar del Plata (Arg.).....	marplatenses
Maracaibo (Ven.).....	maracaiberos
Marianao (Cuba).....	marianenses
Masaya (Nic.).....	masayeros
Matanzas (Cuba).....	matanceros
Maule (Chile).....	maulinos
Medellín (Chile).....	medellinenses
Mendoza (Arg.).....	mendocinos
Mérida (Ven.).....	merideños
México.....	mexicanos
Michocacán (Méx.).....	michoacanos
Minas (Uru.).....	mineros
Miranda (Ven.).....	mirandinos
Misiones (Arg.).....	misioneros
Mojos (Bol.).....	mojeños
Montecristi (R.D.).....	montecristeños
Montevideo (Uru.).....	montevideanos
Morelia (Méx.).....	morelianos
Morón (Cuba).....	moroneses
Moyobamba (Perú).....	moyobambinos
Nariño (Col.).....	nariñenses
Nicaragua.....	nicaragenses
Nicoya (C.R.).....	nicoyanos

Nuevitás (Cuba).....	nuevitenses
Oaxaca (Méx.).....	oaxaqueños
Ocumare (Ven.).....	ocumareños
Orinoco (Ven.).....	orinoqueños
Orizaba (Méx.).....	orizabeños
Oruro (Bol.).....	orureños
Pampa, La (Arg.).....	pampeanos
Panamá.....	panameños
Pando (Bol.).....	paraguayos
Paraná (Arg.).....	paranaenses
Parral (Chile).....	parralinos
Pasto (Col.).....	pastenses
Patagonia (Chile).....	patagones
Paysaudú (Uru.).....	sanduceros
Paz, La (Bol.).....	paceños
Perú.....	peruanos
Petén (Gua.).....	peteneros
Pichincha (Ecu.).....	pichinchanos
Pinar del Río (Cuba).....	pinareños
Pisco (Perú).....	pisqueños
Piura (Perú).....	piuranos
Plata, La (Arg.).....	platenses
Ponce (P.R.).....	ponceños
Popayán (Col.).....	popayaneses
Portoviejo (Ecu.).....	portovejeños
Potosí (Bol.).....	potosinos
Puebla (Méx.).....	poblanos
Puerto Plata (R.D.).....	puertoplateños
Puerto Rico.....	puertorriqueños
Putumayo (Col.).....	putamayenses
Querétaro (Méx.).....	queretanos
Quiché, El (Gua.).....	quincheleños
Quito (Ecu.).....	quiteños
Rancagua (Chile).....	rancagüinos
Regla (Cuba).....	reglanos
Remedios (Cuba).....	remedianos
Río de la Plata (Arg.).....	rioplatenses
Río Piedras (P.R.).....	riopedreños
Riobamba (Ecu.).....	riobambeños
Rivera (Uru.).....	riverenses
Sagua la Grande (Cuba).....	sagüeros
Salta (Arg.).....	salteños
Salvador, El.....	salvadoreños

Samaná (R.D.) .....	samaneses
San Carlos (Chile) .....	sancarlinos
San Francisco de Macorís (RD) .....	macorisanos
San Germán (P.R.) .....	sangermeños
San Isidro (C.R.) .....	isidreños
San José (C.R.) .....	josefinos
San Juan y Martínez (Cuba) .....	sanjuaneros
San Luis Potosí (Méx.) .....	potosinos
San Martín (Arg.) .....	sanmartinenses
San Miguel de Allende (Méx.) .....	sanmiguelenses
San Pedro (Par.) .....	sampedranos
San Pedro de Macorís (R.D.) .....	macorisanos
San Salvador (El Sal.) .....	sansalvadoreños
Sancti Spíritus (Cuba) .....	espirituanos
Santa Ana (C.R.) .....	santaneños
Santa Cruz (Bol.) .....	cruceños
Sante Fe (Arg.) .....	santafesinos
Santa María del Rosario (Cuba) .....	rosareños
Santiago de Cuba (Cuba) .....	santiagoueros
Santo Domingo (R.D.) .....	dominicanos
Santos, Los (Pan.) .....	santeños
Serena, La (Chile) .....	serenenses
Sinaloa (Méx.) .....	sinaloenses
Sonsonate (Sal.) .....	sonsonatecas
Sucre (Bol.) .....	sucrenses
Tabasco (Méx.) .....	tabasqueños
Tacna (Perú) .....	tacneños
Táchira (Ven.) .....	tachirenses
Talca (Chile) .....	talquinos
Tampico (Méx.) .....	tampiqueños
Tarija (Bol.) .....	tarijeños
Tegucigalpa (Hon.) .....	tegucigalpeños
Texcoco (Méx.) .....	texcocanos
Tierra del Fuego (Arg.) .....	fueguinos
Tlaxcala (Méx.) .....	tlaxcaltecas
Tolima (Col.) .....	tolimenses
Toluca (Méx.) .....	toluqueños
Trinidad (Cuba) .....	trinitarios
Trujillo (Ven.) .....	trujillanos
Tucumán (Arg.) .....	tucumanos
Tumbes (Perú) .....	tumbesinos
Tungurahua (Ecu.) .....	tungurahueses
Tunja (Col.) .....	tunjanos

Uruguay .....	uruguayos
Valdivia (Chile) .....	valdivianos
Valencia (Ven.) .....	valencianos
Valle (Col.) .....	vallecaucanos
Vega Baja (P.R.).....	vegabajeños
Venezuela.....	venezolanos
Veracruz (Méx.) .....	veracruzanos
Veraguas (Pan.).....	veraguenses
Vieques (P.R.) .....	viequenses
Villaclara (hoy Sta. Clara, Cuba).....	villaclareños
Villa Rica (Par.) .....	villariqueños
Villas, Las (Cuba).....	villareños
Viña del Mar (Chile).....	viñamarinos
Vuelta Abajo (Cuba).....	vueltabajeros
Yucatán (Méx.) .....	yucatecos
Zacatecas (Méx.) .....	zacatecanos
Zulia (Ven.).....	zulianos



## 5. BIBLIOGRAFIA BASICA EN ESPAÑOL

### 5.1. Sobre normas gramaticales, transcripción, topónimos y gentilicos

- ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 1973
- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1989 (5a ed.)
- ALCINA FRANCH (Juan) y BLECUA (José Manuel), *Gramática española*, Barcelona: Ariel, 1980 (2a ed.)
- ALCOBA, Santiago, *Léxico periodístico español*, Barcelona: Ariel, 1987
- ALFARO, RICARDO, *Diccionario de anglicismos*, Madrid: Gredos, 1970 (2a. ed.)
- ALONSO (Amado) y HENRIQUEZ UREÑA (Pedro), *Gramática castellana*, Buenos Aires: Losada, 1971 (26a ed.)
- ALONSO, Martín, *Ciencia del lenguaje y arte del estilo* (2 volúmenes), Madrid: Aguilar, 1982 (12a ed.)
- BELLO, Andrés, *Gramática castellana*, en el vol. *Obras completas. V: Estudios gramaticales*, Caracas: Ministerio de Educación, 1951
- , *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Santiago de Chile, 1841; edición con las notas de Rufino José Cuervo y la "Introducción a los estudios gramaticales de Andrés Bello" por Amado ALONSO, Caracas: Ministerio de Educación, 1972
- , *Gramática de la lengua castellana*, Madrid: EDAF, 1978
- CARNICER, Ramón, *Desidia y otras lacras en el lenguaje de hoy*, Barcelona: Planeta, 1983
- GILI GAYA, SAMUEL, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Bibliograf, 1982 (14a ed.)
- LASSO DE LA VEGA, Javier, *Manual de documentación. Las técnicas para la investigación y redacción de los trabajos científicos y de ingeniería*, Barcelona: Labor, 1969

- LAZARO CARETER, Fernando, *Lengua española: Historia, teoría y práctica*, Salamanca: Anaya, 1972 (2 volúmenes)
- LAZARO CARRETER (Fernando) y OTROS, *Lenguaje en periodismo escrito*, Madrid: Fundación Juan March, 1977
- LORENZO, Emilio, *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid: Gredos, 1971
- MARTINEZ DE SOUSA, José, *Diccionario de ortografía*, Madrid: Anaya, 1985
- , *Diccionario de ortografía técnica*, Madrid: Pirámide/Fundación Germán Sánchez Ruiperez, 1987
- ROSENBLAT, ANGEL, *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela*, Caracas/Madrid: Mediterráneo, 1969 (4 volúmenes)—3a ed.
- , *Nuestra lengua en ambos mundos*, Estella (Navarra): Salvat/ Alianza, 1971
- SECO, Manuel, *Gramática esencial del español*, Madrid: Aguilar, 1977
- , *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 1986 (9a ed.)

## 5.2. Sobre normas de estilo periodístico

- ALVAREZ, Federico, *La información contemporánea*, Caracas: Contexto, 1978
- BOND, F. Fraser, *Introducción al periodismo*, México: Limusa, 1974
- CASADO VELARDE, Manuel, *Lengua e ideología*, Pamplona: EUNSA, 1978
- CASTELLI, Eugenio, *Lengua y Redacción Periodística*, Santa Fe (Argentina): Colmegna, 1983 (3a ed.)
- COPPLE, Neale, *Un nuevo concepto del periodismo*, México: Pax/ México, 1968
- FAGOAGA, Concepción, *Periodismo interpretativo*, Barcelona: Mitre, 1982
- FERNANDEZ BEAUMONT, José, *El lenguaje del periodismo moderno: los libros de estilo en la prensa*, Madrid: SGEL, 1987
- FISHMAN, Mark, *La fabricación de la noticia*, Buenos Aires: Tres Tiempos, 1983
- FONTCUBERTA, Mar, *Estructura de la noticia periodística*, Barcelona: ATE, 1980



- GARGUREVICH, Juan, *Géneros periodísticos*, Quito: CIESPAL, 1982
- GUTIERREZ PALACIO, Juan, *Periodismo de opinión*, Madrid: Paraninfo, 1984
- HOHENBERG, John, *Ciencias y técnicas de la información*, México: Interamericana, 1982
- HUNT, Todd, *Reseña periodística*, México: Editores Asociados, 1974
- MACDOUGALL, Curtis, *Reportaje interpretativo*, México: Diana, 1983
- MARTIN VIVALDI, Gonzalo, *Géneros periodísticos*, Madrid: Paraninfo, 1973
- MARTINEZ ALBERTOS, José-Luis, *Curso general de Redacción Periodística*, Madrid: Paraninfo, 1992 (ed. revisada)
- , *La noticia y los comunicadores públicos*, Madrid: Pirámide, 1978
- MARTINEZ DE SOUSA, José, *Diccionario general del periodismo*, Madrid: Paraninfo, 1977.
- QUESADA, Montserrat, *La investigación periodística*, Barcelona: Ariel, 1987
- RIVADENEIRA PRADA, Raúl, *Periodismo*, México: Trillas, 1977
- RIVERS, William L., *Periodismo: prensa, radio, televisión*, México: Pax/México, 1969
- SANTAMARIA, Luisa, *El comentario periodístico*, Madrid: Paraninfo, 1990
- SIGAL, Leon V., *Reporteros y funcionarios*, México: Gernika, 1978
- SMITH, A., *Goodbye Gutenberg*, Barcelona: Gustavo Gili, 1983
- STRENTZ, Herbert, *Periodistas y fuentes informativas*, Buenos Aires: Marymar, 1983
- TUBAU, Iván, *Teoría y práctica del periodismo cultural*, Barcelona: ATE, 1982
- TUCHMAN, Gaye, *La producción de la noticia*, Barcelona: G. Gili, 1983
- WARREN, Carl N., *Géneros periodísticos informativos*, Barcelona: ATE, 1975
- WASHINGTON POST, The, *La página editorial*, México: Gernika, 1978
- WILLIAMSON, Daniel R., *Técnica y arte de la nota periodística*, Buenos Aires: EDISAR, 1978



## 6. ULTILOGO

### Letra y espíritu

Lo que debe ser un periódico—en su forma y en su fondo, en su letra y en su espíritu—se ha dicho muchas veces y de diferentes maneras. Pocas, muy pocas, sin embargo, acaso ninguna, mediante la síntesis que alcanza la página que sigue, adoptada como código por los delegados al Primer Congreso Panamericano de Periodistas (Washington, 7 a 13 de abril de 1926), y como credo por la Sociedad Interamericana de Prensa en su Sexta Asamblea General (Nueva York, 13 de octubre de 1950). Su resonancia de postulado continúa llamando al *deber* periodístico con elocuente y noble insistencia.

### Ética del periodismo

Párrafo del discurso de Ezequiel P. Paz, director de *La Prensa* de Buenos Aires, en el 56° aniversario de la fundación de este periódico, el 18 de octubre de 1925:

Informar con exactitud y con verdad; no omitir nada de lo que el público tenga derecho a conocer; usar siempre la forma impersonal y culta sin perjuicio de la severidad y de la fuerza del pensamiento crítico; desechar los rumores, los “se dice” o “se asegura”, para afirmar únicamente aquello de que se tenga convicción afianzada por pruebas y documentos; considerar que es preferible la carencia de una noticia a su publicación errónea o injustificada; cuidar de que en las informaciones no se deslice la intención personal del que la redacta, porque ello equivaldría a comentar, y el reportero o cronista no debe invadir lo reservado a otras secciones del diario; recordar antes de escribir cuán poderoso es el instrumento de difusión de que se dispone, y que el daño causado al funcionario o al particular por la falsa imputación no se repara nunca totalmente con la aclaración o rectificación caballerescamente concedida; guardar altura y serenidad en la polémica y no afirmar nada que hayamos de tener que borrar al día siguiente, y por último, inscribir con letras de oro en lugar preferente, y bien a la vista, sobre las mesas de trabajo, las palabras de Walter Williams, insigne hombre de prensa norteamericano:

NADIE DEBE ESCRIBIR COMO PERIODISTA LO  
QUE NO PUEDA DECIR COMO CABALLERO

